

постоянно соблюдать правила как немецкого, так и русского языков. В немецком языке можно увидеть сочетание относительных по своему лексико-грамматическому разряду прилагательных, в контексте которых существительные относятся к явлениям экономической области [1, с.198], например, *dynamisch* – ‘динамический’, *dynamische Verflechtungsbilanz* – ‘динамическое равновесие между регионами’.

Заключение: Подводя итоги исследования, необходимо сказать, что сопоставительный анализ переведенного текста невозможен не только без безупречного знания языков, но и без знания культуры, политики, экономики и других факторов. Для достижения адекватного перевода экономических текстов переводчику нужно владеть знаниями и компетенциями в своей профессиональной, а также в экономической отрасли.

Список литературы

1. Ефремова И. В. Особенности перевода экономических текстов с немецкого языка на русский / И. В. Ефремова, О. В. Петрянина // Вестник молодых ученых самарского государственного экономического университета. – №2(36). – 2017. – С. 195-199.
2. Латышев Л. К. Переводоведение: аспекты и перспективы их развития / Л. К. Латышев // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). – 2013. – № 1. – URL: <http://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/274> (дата обращения: 17.03.2017).
3. Максютин О. В. Переводческая ошибка в методике обучения переводу / О. В. Максютин // Вестник ТГПУ. – 2010. – Выпуск 1 (91). – С. 49–52.
4. Kubacki, Artur Dariusz (2009). Fehler in der Fachübersetzung der Kandidaten für einen staatlich vereidigten Übersetzer. In: Mrożewska, Anna (Hg.). *Philologische Ostsee-Studien*. Koszalin: Politechnika Koszalińska. S. 11-28
5. Nord, Christiane (2002). *Fertigkeit Übersetzen. Kurs zur Einführung in das Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: ECU.
6. Nord, Christiane (2006). Translationsqualität aus funktionaler Sicht. In: Schippel, Larisa (Hg.). *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*. Berlin: Frank & Timme. S. 11-30.

УДК 81'255.4

ПЕРЕВОД ТОПОНИМОВ В РОМАНЕ-АНТИУТОПИИ ВЕРОНИКИ РОТ «ДИВЕРГЕНТ»

Котенко М.А., Минина Е.В., канд. филол. наук, доц.
ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков», г. Горловка, ДНР
little_black_star@inbox.ru

Введение. Перевод имен собственных представляет собой сложный и многогранный процесс в целом, передача топонимов в произведениях художественной литературы в частности требует особого внимания. Наряду с антропонимами, не последнее место в лингвистике занимает

такой разряд имен собственных, как топонимы, т.е. названия географических объектов. В книге «Что такое топонимика?» А. В. Суперанская утверждает, что индивидуальные названия даются каждому географическому объекту в отдельности для городов, рек, гор и т.д. [3, с. 21]. Данный подвид топонимов представлен многочисленными примерами, и важность исследования топонимов в области ономастики и переводоведения сложно переоценить. Целью данной работы является анализ способов перевода топонимов в романе-антиутопии Вероники Рот «Дивергент».

Основная часть. В зависимости от именуемого объекта топонимы подразделяются на определённые классы, такие как ойконимы (названия поселений); гидронимы (названия водных объектов); оронимы (названия гористых образований); урбанонимы (названия внутригородских объектов, например, зданий) и др. По величине топонимы также подразделяются на микротопонимы (индивидуальные названия небольших природных или искусственно созданных объектов, обычно отражающие их характер и свойства); топонимы (индивидуальные названия природных и искусственно созданных объектов, которые употребляются в речи значительного числа людей и известны за пределами местонахождения именуемых объектов); макротопонимы (индивидуальные названия географических систем или специально выделяемых политико-административных территорий, которые интернациональны по сфере своего употребления) [3, с. 48]. К совокупности названий географических объектов применяются термины микротопонимия, топонимия и макротопонимия соответственно. Кроме того, в художественных произведениях топонимы могут быть реальными и вымышленными.

Многие авторы общих и частных теорий перевода заостряют свое внимание на корректном переводе географических объектов по ряду причин. Правильная передача того или иного топонима может предотвратить как несерьезные локальные курьезы, так и ошибки международного уровня. Д. Ермолович отмечает, что одной из грубых ошибок перевода топонимов является передача неанглоязычных названий при помощи правил английской транскрипции и правил чтения данного языка [1, с. 109]. Еще одним спорным моментом среди переводчиков является передача таких нарицательных элементов как *street*, *square*, *building*, *avenue* и других, которые могут переводиться как при помощи транскрипции (стрит, сквер, билдинг, авеню), так и посредством аналога в языке перевода (улица, площадь, здание, проспект) [1, с. 110].

Имена собственные в романе-антиутопии американской писательницы Вероники Рот «Дивергент» представлены разнообразными разрядами, в числе которых присутствуют реальные и вымышленные топонимы. В первую очередь необходимо упомянуть тот факт, что автор романа Вероника Рот проживает близ Чикаго (США) и при написании своего первого литературного произведения использовала названия существующих зданий и улиц этого города. Среди таких топонимов встречается *the*

Hancock building – такой вариант был использован в тексте произведения, однако полное и официальное название этого стоэтажного небоскреба – *875 North Michigan Avenue*, раннее – *John Hancock Center*. Для перевода данного топонима переводчик А. Киланова применила конкретизацию для английского слова *building*, а также добавление и транскрипцию для элемента *Hancock*, получив вариант небоскрёб Джона Хэнкока: *As soon as I lift my eyes to scan the buildings, I know where we're going: the empty Hancock building, a black pillar with crisscrossed girders, the tallest building north of the bridge*. [4, с. 66]. ‘– Подняв глаза, чтобы изучить здания, я немедленно понимаю, куда мы направляемся: в небоскрёб Джона Хэнкока, черную колонну с перекрещенными балками, самое высокое здание на север от моста [2, с. 126].’

Следующий топоним *the Hub (Sears Tower)* – название ста восьмизэтажного чикагского небоскрёба, который в настоящее время носит название *Willis Tower*, а до 2009-го года назывался *Sears Tower*. А. Киланова перевела название *Sears Tower* посредством транскрипции – *Сирс-тауэр*, а сленговый вариант топонима *the Hub* был передан с помощью семантического перевода – *Втулка: The building that was once called the Sears Tower — we call it the Hub — emerges from the fog, a black pillar in the skyline*. [4, с. 2]. ‘– Здание, которое когда-то носило название Сирс-тауэр – мы называем его «Втулкой», – выплывает из тумана, черный столб на горизонте [2, с. 6].’

Топоним *Lake Shore Drive* обозначает шоссе, которое также находится в Чикаго. При переводе данного названия была использована транскрипция – *Лэйк-Шор-драйв: Shauna stays secure in the sling for as long as I can see her, and then she's too far away, just a black speck over Lake Shore Drive*. [4, с. 67]. ‘– Насколько можно судить, пока Шона не исчезает вдали, превращаясь в черную точку над Лейк-Шор-драйв, она надежно закреплена в перевязи. [2, с. 128].’

Топоним *Michigan Avenue* представляет собой название одной из чикагских улиц. Александра Киланова использовала транскрипцию для передачи этого топонима – *Мичиган-авеню: We turn a corner and spread out as we walk down Michigan Avenue*. [4, с. 66]. ‘– Мы поворачиваем за угол и рассыпаемся по Мичиган-авеню [2, с. 126].’

Наряду с реальными топонимами используются вымышленные, которые были созданы именно для произведения. Среди них топоним *The Choosing Room*, обозначающий помещение, в котором проводится Церемония выбора фракции. В официальном переводе книги было использовано калькирование, поэтому это помещение обрело название *Зал выбора: Blue lanterns dangle at random intervals above the stone paths, similar to the ones that lit the Choosing room*. [4, с. 19]. ‘– Голубоватые фонари, такие же как в Зале выбора, с неравными промежутками висят над каменными тропинками [2, с. 40].’

«Говорящий» топоним *the Pit* обозначает одно из помещений фракции Лихачества/Бесстрашия и был переведен посредством семантического перевода и в книге, и в киноленте, соответственно это помещение обрело название *Яма*: *In less than a week, the Dauntless-born initiates will find their families on the Pit floor, or in the glass building above the compound, and do whatever it is the Dauntless do when they reunite* [4, с. 36]. ‘– *Меньше чем через неделю неофиты-лихачи увидят свои семьи на дне Ямы или в стеклянном здании над лагерем и будут делать то, что делают лихачи, воссоединившись* [2, с. 71].’ Выбор данного способа можно объяснить следующим образом: чтобы попасть в штаб-квартиру фракции, необходимо было спрыгнуть с крыши в глубокую расщелину, на дне которой находится сеть.

Заключение. Для того чтобы читатель смог лучше представить себе мир, в котором разворачивается сюжет книги, Вероника Рот использовала уже существующие топонимы, поэтому у реципиента возникают ассоциации с городом, напоминающим Чикаго. Названия реальных зданий и улиц были переведены транскрипцией, а для передачи вымышленных топонимов переводчица использовала калькирование и семантический перевод. Перевод топонимов в художественном произведении вызывает определенные сложности у переводчика, однако от выбора способа перевода зависит сложившееся у читателя представление о хронотопе произведения.

Список литературы

1. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – М.: Р. Валент, 2001. – 200 с.
2. Рот В. Дивергент / пер. с англ. А. Киланова / В. Рот. – М.: Эксмо, 2015. – 416 с.
3. Суперанская А. В. Что такое топонимика? / А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1985. – 182 с.
4. Roth V. Divergent / V. Roth. – L.: New York: HarperCollins Children’s Books, 2011. – 487 p.

УДК 8.81.811

THE ROLE OF THE KAZAKH LANGUAGE AS THE MOST IMPORTANT FACTOR IN STRENGTHENING NATIONAL UNITY

Mamanova A.Sh., Doctor PHD

Department of Kazakh and Russian languages
Kazakh Agrotechnical University named after S. Seifullina
Alma_m_75@mail.ru

Kazakh language is the state language of the Republic of Kazakhstan, also distributed in the CIS countries, China, Afghanistan, Iran, Mongolia, Pakistan.

It refers to agglutinative languages and is included in the Altai family of languages as part of the Kypchak-Nogai subgroup of the Kypchak group of the